

УДК 81'25

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-106-143-148

© **Находкина Алина Александровна**

Северо-Восточный федеральный университет

имени М. К. Аммосова

г. Якутск, Российская Федерация

aan-2010@yandex.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКОЛОГИЯ АРКТИЧЕСКОГО И СУБАРКТИЧЕСКОГО РЕГИОНОВ РОССИИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

Аннотация. В данной статье отражено внимание к традиционным пластам культурного наследия народов арктического и субарктического регионов России. Рассматривается понятие «лингвистической экологии» как комплексного решения языковых, переводческих и культурологических задач для сохранения культурного наследия. В статье выявляются проблемы, связанные с лингвистической экологией культурного наследия народов Севера в ходе межэтнического диалога; решаются конкретные языковые и культурные вызовы, возникающие при сохранении сложных, уникальных явлений культурного наследия традиционных сообществ Севера в условиях глобализации. Проблемы перевода инструмента межкультурного диалога рассматриваются на материале якутских героических эпосов олонхо «Элэс Боотур» П.В. Огооева и «Дьулуруйар Ньургун Боотур» П. А. Ойунского. Автор статьи предлагает разнообразные стратегии по определению культурных лакун и подсказывает пути для их заполнения.

Ключевые слова: культурное наследие, Север, Арктика, лингвистическая экология, эпос, олонхо, перевод.

Nakhodkina Alina Alexandrovna

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University

Yakutsk, Russian Federation

aan-2010@yandex.ru

LINGUISTIC ECOLOGY OF ARCTIC AND SUBARCTIC REGIONS OF RUSSIA: PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL DIALOGUE

Abstract. This article reflects attention to the traditional layers of the cultural heritage of the peoples of the Arctic and Subarctic regions of Russia. The concept of "linguistic ecology" is considered as a complex solution of linguistic, translation and cultural problems for the preservation of cultural heritage. The article reveals the problems associated with the linguistic ecology in the course of interethnic dialogue; resolving specific linguistic and cultural challenges arising from the preservation of unique cultural phenomena of the traditional communities of the North in the context of globalization. The problems of translating as the instrument of intercultural dialogue are considered on the basis of the Yakut heroic epics *olonkho* "Eles Bootur" by Pyotr V. Ogotoev and "Nurgun Botur the Swift" by Platon A. Oyunsky. The author of the article offers a variety of strategies for identifying cultural gaps and suggests ways to fill them.

Keywords: cultural heritage, North, Arctic, linguistic ecology, epic, *olonkho*, translation.

Лингвистическая экология

Актуальность темы определяется особенностями развития традиционных сообществ на современном этапе, особое опасение вызывает их культурное наследие, находящееся под угрозой исчезновения, ведь нынешний этап развития мировой цивилизации характеризуется бурным и агрессивным проникновением глобализации в различные области жизнедеятельности человека, в том числе культурную. При этом глобальные перемены приобретают ярко выраженную этническую, религиозную и культурную окраску и "отрицательно влияют на процессы формирования и поддержки национально-культурной идентичности" [1, с. 59]. Культурное наследие становится предметом обсуждения на национальном и транснациональном уровнях. Переводы, как известно, служат одним из средств межкультурных контактов.

В наших исследованиях мы рассматриваем возможность сохранения культурного наследия традиционных сообществ посредством научных и иных мероприятий, предпринятых в рамках проекта по лингвистической экологии. Лингвистическая экология понимается нами как комплекс лингвокультурных мероприятий по сохранению культурного наследия, куда включаются процедуры по ознакомлению и внедрению в этническую материальную культуру; и как ее лингвистическая компонента и неотъемлемая часть духовной культуры — аудио- и видеозапись устной фольклорной традиции, документирование языков, составление словарей, переводы. Исследования проводятся на материале эпической и фольклорной традиции для дальнейшего развития и сохранения культурного наследия народов субарктической зоны и коренных народов Севера.

Понимание лингвистической экологии позволяет также проводить научные изыскания на существующем экспериментальном материале, объединять разрозненные сведения по сравнительно-сопоставительным исследованиям в области языков и культур традиционных сообществ Севера для более полного выявления и всестороннего изучения и решения конкретных языковых и культурных вызовов, возникающих при передаче сложных, уникальных явлений эпической и фольклорной традиции арктических сообществ на европейские языки в ходе межэтнического, межкультурного диалога.

Задачи проекта лежат в рамках обозначенной цели и представляют собой:

- осмысление истоков эпического и культурного наследия,
- изучение образно-ассоциативного дискурса и культурного пространства эпоса,
- выделение литературоведческого и этнического аспектов в языковом дискурсе эпоса,
- разработку, выявление и типологию разнообразных переводческих стратегий и тактик, переводческих комментариев, системы переводческой транскрипции, передачу национально-культурных компонентов, имеющих различную манифестацию в разных национально-культурных традициях: реалии, лакуны, имена собственные, связанная с этим проблема фонетических модуляций при передаче онимов, перевод культурно-обусловленных коннотаций на материале культурного наследия традиционных сообществ арктического и

субарктического регионов, что поможет определить культурологические и семантические лакуны и подскажет пути для их заполнения.

Проблемы перевода и межкультурного диалога

Наиболее четко проблемы перевода, а, следовательно, недостижимость межкультурного диалога, то есть коммуникативный сбой, прослеживаются на примерах перевода имен собственных (далее — ИС) и разнообразных национально-культурных компонентов. Одной из наиболее распространенных переводческих ошибок в России является мнение о том, что нерусские имена собственные, написанные по-русски кириллицей, понятны реципиенту и без перевода. Это часто вводит в заблуждение даже опытных переводчиков. Такое ошибочное представление распространяется на все области ономастики, например, культурные реалии, лакуны, ИС, вошедшие в обиход с момента появления русских на территории данных национальных окраин Российской империи. Исторически в русском языке были закреплены определенные устоявшиеся формы этих национально-культурных компонентов, в которых исходные фонетические характеристики передавались без учета норм принимающего языка.

Кроме того, зачастую в якутско-русском переводе эпитеты, сопровождающие ИС (цит. по Невелевой: имена-эпитеты, прозвища — термин Майер-Мелетинского) [3, с. 45], так и передаются транскрипцией и/или транслитерацией, в итоге получается «бессмысленный набор звуков» [2, с. 247]. Не стали исключением и переводы Олонхо П. В. Оготовева «Элэс Боотур», что значительно обеднило содержание и образность эпоса. Например, имя демона-абаасы из Нижнего мира переводчики на русский и английский язык передают своеобразно:

якут. Үөс Тардар, Өһөх Хабар, Үс Күлүк, Түһнэри Холорук, Тимир Дьигистэй обургу [4, с. 68]

Дословное значение ИС: Үөс Тардар [yu-es tar-dar] — перерезающий жилу (имеется в виду способ забивания скота, в прошлом традиционно принятый у якутов), т.е. мгновенно убивающий; Өһөх Хабар [yo-h-yokh kha-bar] — поглощающий кровь сгустками, т.е. кровожадный; Үс Күлүк [yus kuu-lyuk] — имеющий три тени, традиционное титулование высокопоставленных персонажей; Түһнэри Холорук [tyun-ne-ree ho-lo-rook] — разрушающий и переворачивающий все на своем пути смерч; Тимир [ti-mir'] — железный, сде-

ланний из железа, сырой руды, и одновременно метафорическое значение «железный» как не знающий жалости, жестокий; обургу [o-boog-goo] — многозначное слово, содержащее несколько значений (несносный, невыносимый, могучий и т.п.) Джигистей [ji-gis-tei].

русс. По названию Юес Тардар, Есех Хабар, Юс Кюлюк, Тюнгнири Холорук, Тимир Дьигистэй, черной кровью питающийся, имеющий три тени, черным вихрем прикрывающийся [5, с. 65];

англ. I am notorious three-shadower, Reverse Whirlwind Timir Djigistei the Great [6, с. 46]

В большом 9-песенном эпосе-олонхо П.А. Ойунского «Дьулуруйар Ньургун Боотур» (Нюргун Боотур Стремительный) также имеется этот персонаж, его описание почти дословно повторяет описание Оготоева:

Өһөх Харбыыр, Үс Күлүк, Түүн сырыылаах Түнгэри Холорук, Тимир Дьигистэй бухатыыр обургу... [7, с. 127]

Пьющий кровь сгустками, Имеющий три тени, В ночи крадущийся, Разрушительный смерч, Тимир (железный) Джигистей. [перевод наш. — А. Н.]

Однако предыдущий опыт перевода повлиял на выбор стратегии переводчиков эпоса «Нюргун Боотур Стремительный» на английский язык и перевод имени демона-абаасы получился более точный и понятный:

...Ehekh Kharbir, Three Shadows, The night stalker, The deceiving twister, Whose whirlwind turns everything upside down Mighty Timir Jigistei... [8, с. 110]

Таким образом, на примере частного случая перевода якутского эпоса мы видим, что перевод как инструмент лингвистической экологии нацелен на снятие разнообразных проблем, возникающих при передаче наиболее сложных, уникальных явлений художественного наследия, в первую очередь, лексико-семантических: несовпадение словарного или стилистического значения слова и значения, которое оно может иметь в эпическом контексте.

В современных условиях всеобщей и нарастающей глобализации, стирания этнических и культурных границ вопросы лингвистической экологии и экологии культуры приобретают особую остроту. Основная проблема — это проблема возможности и необходимости общения между культурами, каждая из которых несет в себе свои смыслы, традиции, нормы.

Литература

1. Каргин А. С., Костина А. В. Сохранение нематериального культурного наследия народов РФ как приоритет культурной политики России в XXI веке // Культурная политика. Знание, понимание, умение. 2008. № 3. С. 59.
2. Бернштейн И. М. Английские имена в русских переводах. М.: Иностран. лит-ра, 1998. С. 247–250.
3. Невелева С. Л. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. М.: Наука, 1979. 135 с.
4. Оготовев П. В. Элэс Боотур: Олонхо. Дьокуускай, 2002. 228 с.
5. Оготовев П. В. Элэс Боотур: Олонхо. Якутский героический эпос олонхо / пер. на рус. яз. М. Алексеевой. Якутск, 2002. 196 с.
6. Ogotoev P. Eles Bootur: Yakut heroic epos-olonkho // Translated by A. Scryabina. Yakutsk, 2002. 128 p.
7. Ойуунускай П. А. Дьулуруйар Ньургун Боотур: Олонхо / Саха респ. наукаларын акад. гуманитар. чинчийии ин-тута. Дьокуускай: Сахаполиграфиздат, 2003. С. 127.
8. Oyunsky, Platon. Nurgun Botur the Swift // English translation under the supervision of Alina Nakhodkina. Folkestone, Renaissance Books Publishing House, 2014. 447 p.